

ОТЗЫВ

официального оппонента

о диссертации Екатерины Васильевны ЛАДЫГИНОЙ

«Французский язык в Швейцарии», представленной на соискание

ученой степени кандидата филологических наук

по специальности 10.02.05 – романские языки

Вопросы контактной вариантологии занимают важное место среди теоретических проблем лингвистики конца XX – начала XXI века. Вариантологию интересуют принципы описания национальных вариантов языков, изучение причин модификации инварианта, фиксация специфических лексических единиц в лексикографических изданиях, разработка методики их сбора и выделения в общем лексическом фонде. Анализ национальных разновидностей определенного языка вскрывает особенности ментального мира его носителей и, в частности, конкретных социумов как компонентов лингвокультурного сообщества. Представленная диссертация, **объектом** изучения которой является швейцарский вариант французского языка на современном этапе его развития, вписывается в указанную проблематику, что свидетельствует о ее **актуальности**.

Одно из направлений, по которому может осуществляться исследование национального варианта языка, – лексикологическое. Оно основано на анализе языкового материала, зарегистрированного и охарактеризованного лексикографами, имеющими возможность фиксировать живую речь территориально обособленных носителей языка. Обозначенное направление предполагает и непосредственное наблюдение за речевым поведением представителей той или иной лингвокультуры. Отечественные исследователи зачастую опираются только на словари зарубежных авторов, в которых не всегда отражены неологизмы и информация о витальности лексических единиц. Диссертанту удалось не только детально изучить словарные работы, в которых собраны языковые особенности французского языка Швейцарии,

но и привлечь значительное количество информантов представленной референтной группы. Автора интересуют специфика проявления швейцарского варианта французского языка на фонетическом, лексическом и грамматическом уровнях; факторы, влияющие на лингвистическое своеобразие анализируемого варианта языка; определение современных тенденций и закономерностей его развития. Такие задачи отвечают теоретическим установкам лексикологии, социолингвистики, контактной лингвистики, что свидетельствует о **теоретической значимости** сделанных наблюдений. **Научная новизна** диссертации состоит в разработке принципов полиаспектного анализа характерных особенностей гельветизмов, выполненного на основе эффективной полевой работы с носителями языка.

Е.В. Ладыгина демонстрирует знакомство с большим количеством работ отечественных и зарубежных лингвистов, посвященных изучению полинациональных языков (о чем свидетельствует обширная библиография), умение сделать их критический анализ и применить необходимые положения в собственном исследовании. Диссертационная работа выполнена на большом и многофункциональном языковом материале, представленном в том числе и в форме аудиозаписи, что говорит о ее **достоверности**. Достоверность обеспечена также достаточным числом респондентов (более 100 носителей французского языка Швейцарии и более 90 участников лингвистического эксперимента, проживающих во Франции) и использованием различных социолингвистических исследовательских процедур.

Сложность и многообразие материала диссертации обусловили необходимость применения всего комплекса актуальных **методов** исследования, основными из которых являются описательно-аналитический метод, сравнительно-сопоставительный метод и метод многомерного статистического анализа. Избранные диссертантом методы определили **структуру** работы, которая состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и четырех приложений.

Во **Введении** представлены цель и задачи диссертационного сочинения; определены его актуальность, научная новизна, теоретическая и практическая значимость; сформулированы основные теоретические положения, которые могут быть одобрены.

В **Главе I** «Теоретические основы изучения социолингвистической и языковой специфики французского языка в Швейцарии» Е.В. Ладыгина скрупулезно анализирует существующие исследования, сфокусированные на описании статуса национального варианта языка, и вполне обоснованно констатирует положение, согласно которому обозначенный идиом является «общим языком для всей нации, обслуживая все ее лингвистические потребности» (с. 11).

Далее, во втором разделе, автор рассматривает такие составляющие социолингвистической ситуации в Швейцарской Конфедерации, как социально-демографические параметры социальной базы французского языка в Швейцарии, языковую компетенцию различных групп населения, специфику языковых контактов. Подчеркивая тот факт, что жители франкоговорящих кантонов стремятся противопоставить себя жителям немецкоговорящей части Швейцарии, диссертант обращает также внимание на то, что «индивидуальные особенности каждого кантона должны быть учтены в рамках анализа швейцарского варианта французского языка в целом» (с. 17-18), и неукоснительно следует этой стратегии в ходе комплексного описания национального варианта обозначенного языка.

В третьем разделе автор осуществляет реферирование работ исследователей французского языка Швейцарии и предлагает свою трактовку термина «гельветизм», уточняя, что эту терминологическую номинацию можно использовать для наименования любой языковой особенности, распространенной на всей или значительной территории франкоговорящей Швейцарии (с. 19). Е.В. Ладыгина приходит к выводу о том, что на современном этапе изучения рассматриваемого идиома не существует исчерпывающего описания всех его языковых уровней и не проведено

комплексного анкетирования, позволяющего собрать обширный материал для систематизации реальных языковых фактов в начале XXI века (с. 22).

В четвертом разделе, посвященном определению статуса французского языка Швейцарии, автор излагает различные подходы к толкованию природы обследованного варианта языка и предлагает рассматривать его как «независимый национальный вариант, имеющий свои особенности на всех уровнях языковой системы» (с. 26).

В пятом разделе Главы I диссертант описывает процедуру сбора данных для анализа фонетических, лексических и грамматических особенностей швейцарского варианта на современном этапе его развития. Полевые исследования, проведенные в течение семи лет, позволяют сделать обоснованные выводы о функционировании обозначенной формы существования языка и ее способности к дальнейшему развитию. Отметим, что выборочная совокупность типичных носителей швейцарского варианта французского языка довольно репрезентативна. Е.В. Ладыгина нашла возможность осуществить не только кластерную выборку, обусловленную выделением таких территориальных сегментов, как франкоязычные кантоны, но и стратификационную выборку, предложив принять участие в полевом эксперименте представителям разных профессий. Тот факт, что автору удалось привлечь большое количество информантов – участников анкетирования и интервьюирования – и собрать представительный и достоверный материал, еще раз подтверждает гипотезу венгерского лингвиста Давида Сабо, согласно которой быть иностранцем – скорее преимущество исследователя, поскольку этот факт способствует получению более объективных данных.

В первых четырех разделах Главы II «Фонетические особенности швейцарского варианта французского языка» диссертант убедительно доказывает необходимость исследования и сопоставления фонетического материала всех шести франкоязычных кантонов Швейцарии и тщательного анализа систем вокализма и консонантизма и супрасегментных элементов

звукового строя характеризуемого идиома. Вычленение оппозиций гласных звуков и скрупулезное описание их специфических черт, детализированное обследование особенностей реализации заднеязычного щелевого звука [r] и акцентирование внимания на таких важных фонетических характеристиках, как различия в длительности звуков и интонационном тембре, позволяют представить во всем объеме компоненты новейшего синхронического среза.

Отдельного рассмотрения заслуживают пятый и шестой разделы Главы II, в которых сосредоточено внимание на эмпирическом исследовании с целью анализа восприятия швейцарского акцента носителями литературной парижской нормы, проживающими в департаменте Париж региона Иль-де-Франс и департаменте Верхняя Савойя региона Рона-Альпы, а также на воссоздании элементов социально-коммуникативных ситуаций и соотнесении социальных характеристик носителей швейцарского варианта французского языка с параметрами их самоидентичности. Диссертант, опираясь на результаты лингвистического эксперимента, убедительно демонстрирует правомочность положения, согласно которому «фонетические особенности французского языка Швейцарии являются средством самоидентификации франкоязычных швейцарцев, часто противопоставляющих себя французам, самоидентификации внутри самой франкоязычной Швейцарии между жителями разных кантонов» (с. 76).

В Главе III «Лексико-грамматические особенности швейцарского варианта французского языка» основное внимание уделяется инвентаризации лексических единиц и обзору отдельных грамматических форм, характерных для обозначенного идиома. Систематизация отличительных черт лексико-грамматической системы сопровождалась проведением эксперимента, основанного на интроспекции, т.е. информантам было предложено сообщить о знании и употреблении гельветизмов. В этой главе решаются и такие важные задачи, как классификация составляющих лексического фонда на основе семантических доминант и выявление общих закономерностей развития структурных и функциональных качеств обследованного

национального варианта французского языка. Прodelав тщательный анализ языкового материала, автор справедливо полагает, что «многообразие семантики и словообразовательная активность гелльветизмов служат обогащению языкового фонда Франкофонии <...>», а «знания о лексических и грамматических особенностях швейцарского варианта французского языка необходимы для успешной языковой и межкультурной коммуникации» (с. 136).

Особенно ценными в **Заключении** представляются комплексная оценка общешвейцарских, социолингвистических параметров, сопоставление общешвейцарских и кантональных языковых особенностей на уровне лексики и грамматики и выводы об активных процессах в современном французском языке Швейцарии.

Рецензируемая работа свидетельствует об умении автора представить исследуемый материал во всем объеме его диверсификации. Диссертационное сочинение Е.В. Ладыгиной, которое отличает продуманный вектор научного поиска, точность методологии, творческий подход к сбору, интерпретации и реинтерпретации языковых фактов, основательное знакомство с литературой вопроса, будет интересно и исследователям национальных вариантов языков, и специалистам в области романской филологии, основ теории французского языка (лексикологии, теоретической фонетики, теоретической грамматики), социолингвистики, контактной вариантологии, полевой лингвистики, лингвострановедения и межкультурной коммуникации и может быть рекомендовано к печати в форме монографии или учебного пособия с аудиоприложением, имеющим несомненную практическую ценность.

Вместе с тем, остановимся на нескольких замечаниях, или, скорее, пожеланиях для будущей работы:

1. На всех этапах исследования диссертант тактично использует симптоматическую статистику; обобщенные результаты статистического

анализа могли бы более широко использоваться для представления в виде сводных таблиц, авторских схем и рисунков.

2. С нашей точки зрения, в диссертации показаны только штрихи к речевому портрету носителей швейцарского варианта французского языка. В дальнейшей работе автору следует охарактеризовать их типичные фигуры.

3. Отдельного изучения требуют базовые и вторичные функции, выполняемые анализируемым идиомом, которые обеспечивают сохранение его структурных качеств и дальнейшее развитие.

4. При проведении новых полевых исследований необходимо расширить теоретическую базу и учесть опыт, накопленный такими отечественными и зарубежными специалистами в области полевой лингвистики, как А.С. Герд, Н.Б. Вахтин, Е.В. Головкин, М. Коэн, А. Дюрафур, М.-Р. Симони-Орамбу.

5. При выстраивании модели семантической дифференциации гельветизмов представляется возможным выделить не только такие компоненты лексико-семантической системы швейцарского варианта французского языка, как семантические макро- и микрополя, но и составляющие их понятийные группы.

Очевидно, что перечисленные замечания ни в коей мере не снижают теоретической и практической ценности кандидатской диссертации Е.В. Ладыгиной и не влияют на ее общую положительную оценку. Эта работа должна быть квалифицирована как самостоятельное законченное исследование.

Диссертационная работа имеет достаточную апробацию. Е.В. Ладыгина неоднократно выступала с научными докладами на межвузовских конференциях. По теме диссертации опубликовано восемь работ, в том числе в трех рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки РФ.

Публикации и автореферат достаточно полно отражают основное содержание и структуру диссертационного исследования.

С учетом вышесказанного можно констатировать, что рецензируемая диссертация соответствует всем критериям Положения о присуждении научных степеней и является научно-квалификационной работой, в которой содержится решение задачи, имеющей существенное значение для романского языкознания, а ее автор, Е.В. Ладыгина, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.05 – романские языки.

30 мая 2014 г.

Доктор филологических наук, доцент,
профессор кафедры романской филологии ФГБОУ ВПО
«Орловский государственный университет»



Т.И. Ретинская

(302026, г. Орел, ул. Комсомольская, д. 95,
тел. 8 (4862) 75-21-60, e-mail: universfrance@yandex.ru)

Подпись Т.И. Ретинской заверяю.
Секретарь Ученого совета ОГУ

